



XIV SEMANA DE ESTUDIOS GERMÁNICOS

Außerhalb/innerhalb: Begrenzung und
Entgrenzung in der deutschen Sprache,
Kultur und Literatur

Dentro/Fuera: limitación y apertura de las
fronteras en la lengua, la cultura y la literatura
alemanas

Homenaje a Margit Raders

PROGRAMM

Departamento de Filología Alemana

Madrid, 25 al 27 de noviembre de 2015

MIÉRCOLES, 25 DE NOVIEMBRE

	Sektion 1 / Sección 1	Sektion 2 / Sección 2	Sektion 3 / Sección 3	Sektion 4 / Sección 4
	Lengua alemana, lingüística y enseñanza del alemán como lengua extranjera / Deutsche Sprache, Linguistik und DaF	La transferencia cultural hispano-alemana en perspectiva histórica global / Der deutsch-spanische Kulturtransfer in globalgeschichtlicher Perspektive	La(s) literatura(s) en lengua alemanay su apertura internacional / Deutsche Literatur(en) und ihre internationale Entgrenzung	Coloquio científico de jóvenes investigadores / Wissenschaftliches Kolloquium für NachwuchsforscherInnen
10'00-10'30	Inauguración – Paraninfo			
10'30-11'30	Plenaria: Martine Dalmas (Université Paris-Sorbonne) <i>Germanistik - der Blick von außen: Welche Brille darf's denn sein?</i> Modera: Irene Szumlakowski – Paraninfo			
11'30-12'00	Pausa			
Modera/ Lugar	M ^a Jesús Gil Salón de Grados, Filosofía		Denis Canellas Salón de Grados, Filología	Rosa Piñel Aula Histórica
12'00-13'30	Marc REZNICEK (DAAD/UCM): <i>Aus dem Reich der Mitte. Kontrastive Lernerkorpusanalyse von Konstituentenabfolgen im deutschen Mittelfeld</i>		Ana CALERO (Univ. València): <i>Escenarios de globalización</i>	Pau BERTOMEU (Univ. Heidelberg): <i>La traducción de sufijos apreciativos al alemán: el doblaje de 'Volver'</i>
	Hang FERRER (Univ. València): <i>Illokution und Satzmodi als linguistische Variation: Unterscheidungskriterien zwischen Form und Funktion</i>		Loreto VILAR (Univ. Barcelona): <i>Chernóbil dentro y fuera. Sobre el "tejido textual" de Christa Wolf</i>	Anna GIL (Univ. València): <i>Mecanismos de persuasión en alemán y español: aproximación preliminar</i>
	José Antonio CALAÑAS (Univ. València): <i>Holistischer Ansatz in der Erforschung von linguistischen Makro- kategorien: Höflichkeit als Modulation des sprachlichen Registers</i>		Juris KASTIŅŠ (Univ. Liepaja –Lettland): <i>Die autobiographische Triologie von Günter Grass in narrativer Sicht</i>	Noelia MOLINA (Univ. València): <i>La metáfora en textos periodísticos españoles y alemanes: elecciones en Grecia 2015</i>
13'30-14'30	Plenaria: Eustaquio Barjau (Emeritus UCM) <i>Das Werk Peter Handkes als Vorschlag für ein neues Paradies auf Erden</i> Modera: Paloma Sánchez – Paraninfo			
14'30-16'00	Descanso mediodía			

Modera/ Lugar	M ^a Luisa Schilling Salón de Grados, Filosofía	Marta Fernández Bueno Seminario 36	Loreto Vilar Salón de Grados, Filología	Carmen Gómez Aula Histórica
16'00-17'30	Mar SOLIÑO (Univ. Salamanca): <i>La expresión del movimiento en el aprendizaje del alemán como lengua extranjera</i>	Arno GIMBER (UCM): <i>Die internationale Dimension des deutsch-spanischen Kulturtransfers</i>	Ingrid GARCÍA-WISTÄDT (Univ. València): <i>Viajes y paraísos: proyecciones femeninas sobre España (s. XIX)</i>	Carlota CATTERMOLLE (UCM): <i>El "Marat/Sade" de Marsillach y Nieva: un montaje "goyesco" y "esperpénticamente español"</i>
	Berit BALZER (UCM): <i>„In Erfüllung gehen“, „zur Ruhe kommen“, „außer Zweifel stehen“ und „etwas unter Beweis stellen“: Problematik der FVG und deren Didaktisierung</i>	Ingrid CÁCERES WÜRSIG (Univ. Alcalá): <i>Un héroe de guerra español en la lírica de Ludwig Uhland</i>	Isabel GUTIERREZ-KÖSTER (Univ. València): <i>Viajes y paraísos: proyecciones femeninas sobre España (s. XX)</i>	Juan Enrique MONTOYA (UCM): <i>Ecos de lo kafkiano en el siglo XXI: inquietudes, motivos y formas</i>
	Barbara LÜBKE (Univ. Santiago de Compostela): <i>Innen- und Außenrelationen im Deutschen und im Spanischen</i>	Paloma ORTIZ DE URBINA (Univ. Alcalá): <i>El papel de Francia como mediador en la recepción cultural de Alemania en España (1850-1914)</i>	Berta RAPOSO (Univ. València): <i>Paisajes españoles vistos e imaginados por alemanes hacia 1800. En la frontera entre ficción y realidad</i>	
17'30-18'00	Pausa			
Modera/ Lugar	Berit Balzer Salón de Grados, Filosofía	Arno Gimber Seminario 36	Berta Raposo Salón de Grados, Filología	Carmen Gómez Aula Histórica
18'00-19'30	Miguel AYERBE (Univ. País Vasco): <i>Análisis discursivo de epílogos en obras medievales en lengua alemana</i>	Reinhold MÜNSTER (Univ. Bamberg): <i>An der Grenze, über die Grenze Spaniens – der Grenzübertritt in eine unbekannte Kultur</i>	Dolors SABATÉ (Univ. Santiago de Compostela): <i>Literatura sin fronteras: la experiencia intercultural en la narrativa de Erna Pinner y Kasimir Edschmid</i>	Ana María VELASCO MOLPECERES (Univ. Valladolid): <i>Influencias del 'Bildungsroman' alemán en la literatura estadounidense. El caso de Donna Tartt: Emil Sinclair, 'Demian', y Richard Papen, 'El secreto'</i>
	Ingrid COBOS (Univ. Córdoba): <i>El alemán gótico y su traducción en las logias secretas del s. XVIII</i>	María José GÓMEZ PERALES (Univ. Politécnica de Valencia): <i>Costumbrismo y romanticismo. Tipos sociales y personajes literarios españoles en el relato de viaje de E.A. Rossmässler, Reise-Erinnerungen aus Spanien</i>	Denis CANELLAS (UCM): <i>El discurso literario alemán en la cultura portuguesa</i>	Esmeralda HERNÁNDEZ (Univ. Valladolid): <i>La influencia de la filosofía platónica en La muerte en Venecia, de Thomas Mann</i>
	Macià RIUTORT (Univ. Rovira i Virgili Tarragona): <i>El concepto de "sinónimo flotante" aplicado a la interpretación de textos en alemán antiguo y sajón antiguo</i>			Tobias CHRIST (Univ. Bochum): <i>Dunkelheit als Prägnanz. Entgrenzungen der Sprache im Spätwerk von Hölderlin</i>
20'30	Cena entre amigos			

JUEVES, 26 DE NOVIEMBRE

Modera/ Lugar	Paloma Sánchez Salón de Grados, Filosofía		Dolors Sabaté Salón de Grados, Filología	Marta Fernández Aula Histórica
9'00-10'30			Tilman KLINGE, (Univ. Rey Juan Carlos): <i>Interkulturalität als Zerrbild</i>	Olena MYKYTIV (UCM): <i>Parodia en la épica artúrica de transición del medioevo tardío en la Edad Moderna</i>
	Irene DOVAL (Univ. Santiago de Compostela): <i>El uso de anglicismos en alemán en el ámbito de la comunicación tecnológica: una comparación con español y portugués</i>		Linda MAEDING (Univ. Bremen): <i>In der eigenen Sprache wie ein Fremder leben? Wahrnehmungen und Metaphorik in Herta Müllers Essayistik</i>	Christian PRADO WOHLWEND (Univ. València): <i>Höfisches Leben und Wildnis im Nibelungenlied. Eine räumliche Grenze</i>
	María Jesús GIL VALDÉS (UCM): <i>Consideraciones en torno a la realización vocálica del fonema /r/</i>		Brigitte JIRKU (Univ. València): <i>Die Gewalt der Grenzerfahrung: Terézia Moras literarische Sprache</i>	
10'30-11'00	Pausa			
11'00-12'00	Plenaria: Luis Acosta(UCM): <i>La novela histórica y su razón de ser literaria</i> Modera: M ^a José Calvo – Paraninfo			
Modera/ Lugar	Berit Balzer Salón de Grados, Filosofía	Arno Gimber Seminario 36	Tilman Klinge Salón de Grados, Filología	Miriam Llamas Aula Histórica
12'00-13'30	Laura AMIGOT (UCM): <i>Así de claro – Deutlicher geht's nicht: las fórmulas rutinarias expresivas como herramienta de intensificación metapragmática en español y alemán</i>	Carmen ALONSO ÍMAZ (Univ. Rey Juan Carlos): <i>La percepción de España y la conquista de América en algunas novelas históricas de Richard Friedenthal, Leo Perutz y Alfred Döblin</i>	Magdolna OROSZ (Univ. Budapest): <i>Literarisch-kulturelle Grenzüberschreitungen: Reflexion von Eigenem und Fremdem in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur der Frühen/Klassischen Moderne</i>	Patricia PIZARROSO (Univ. Alcalá): <i>La evolución del intelectual comprometido. Búsqueda de una estética de resistencia a la cultura fascista en las revistas del exilio español y alemán - austriaco</i>
	Carmen MELLADO/ Ana MANSILLA (Univ. Santiago de Compostela / Univ. Murcia): <i>La preposición unter y su correspondencia en español en las combinaciones usuales de estructura [Prep. + Sust.]</i>	Adriana HARO LUVIANO (Univ. Nacional Autónoma de México): <i>Maximilian de Habsburgo: De figura histórica a figura literaria en la obra de Victoriano Salado Álvarez, Fernando del Paso, Karl May y Franz Werfel</i>	Rosa PÉREZ ZANCAS (Univ. Barcelona): <i>„Ich habe das Schreiben gelernt vom Schweigen und Verschweigen“: Herta Müllers 'Niederungen'</i>	Patricia ROJO LEMOS (UCM): <i>La identidad en autores translingüados de origen alemán</i>
	Nely IGLESIAS (Univ. Salamanca): <i>Die Qual der Wahl: Welcher Stellenwert gebührt der Kombinatorik im Fremdsprachenunterricht? Am Beispiel von in/im Überfluss, in Hülle und Fülle, in großer Menge, in rauen Mengen, reichlich, massenweise</i>	Johanna VOLLMEYER (UCM): <i>Der internationale Einfluss auf Kulturzeitschriften im Spanien der 1920er und 30er Jahre</i>	Herta-Luise OTT (Univ. Amiens): <i>Abschied von der "heiligkeit der sprache": Maja Haderlaps Beitritt zur deutschsprachigen Literatur</i>	Misael VERGARA (Univ. Santiago de Compostela): <i>Deutsche und spanische Intellektualität in Frankreich in den 30en Jahren: Anna Seghers und Max Aub</i>

13'30-14'30	Plenaria: Gerd WOTJAK (Emeritus Universität Leipzig): <i>Peter soll gehört haben, dass seine Freundin in die Disko wollte - das aber kam Wilhelm Spanisch vor - Divergenzen und Entsprechungen im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch</i> Modera: Berit Balzer – Paraninfo			
14'30-15'30	Descanso mediodía			
Modera/ Lugar	M ^a Luisa Schilling Salón de Grados, Filosofía	Johanna Vollmeyer Seminario 36	Rosa Pérez Salón de Grados, Filología	Germán Garrido Aula Histórica
15'30-17'00		Patricia RIOSALIDO VILLAR (Univ. Nacional de Educación a Distancia): <i>La influencia de Unamuno en Reinhold Schneider</i>	Ana GIMÉNEZ (Univ. València): <i>La construcción de la identidad colectiva. Narrativas retrospectivas en Engel des Vergessens, de Maja Haderlap</i>	Bettina JUNG (UCM): <i>Die literarische Erinnerung an ETA und die RAF. Neue Forschungsansätze zur Darstellung des Terrorismus in der deutschen und spanischen Literatur</i>
	Sabine GECK (Univ. Valladolid): <i>Heiden und Christen, payo und gitano, food und non-food: Versuch einer semantischen Beschreibung einer besonderen Art von antonymischen Wortpaaren</i>	Francisco M. MARIÑO (Univ. Valladolid): <i>La literatura española en las novelas de Alexander Lernet-Holenia</i>	Alfonso LOMBANA (UCM): <i>Donauschwaben. Ayer y hoy de una literatura intercultural</i>	Irina URSACHI (Univ. Alcalá): <i>Kollektives Trauma. Das Symptom des Schweigens im transgenerationalen Trauma in Elfriede Jelineks Roman 'Die Ausgesperrten'</i>
	Ferrán ROBLES (Univ. València/Univ. Mainz): <i>Metadiscursio y fijación fraseológica: los sintagmas preposicionales con Fragen y Zweifel y sus correspondencias en español y catalán</i>		Bernd MARIZZI (UCM): <i>Teilkommentierte Bibliographie Deutsch als Fremdsprache im iberischen Kontext</i>	
17'00-17'30	Pausa			
Modera/ Lugar	Rosa Piñel Salón de Grados, Filosofía	Arno Gimber Seminario 36	Brigitte Jirku Salón de Grados, Filología	Germán Garrido Aula Histórica
17'30-19'00	Javier ORDUNA (Univ. Barcelona): <i>Teleconferencia en el aprendizaje de idiomas. El proyecto L3TASK de la UE.</i>	Teresa CAÑADAS (UCM): <i>Alemania en la obra y el pensamiento de Manuel Andújar. Los aniversarios</i>	Sara MOLPECERES (Univ. Valladolid): <i>"Saber algo y decirlo": El romanticismo alemán como fuente de la retórica constructivista</i>	Alicia Romero (UCM): <i>La escritura femenina a la luz de las ideas de 'Der fremde Freund' de Christoph Hein</i>
	Olga HINOJOSA (Univ. Sevilla): <i>¿MCER versus currículo universitario?</i>	Manuel N. MESEGUER (Univ. Murcia): <i>Spanien im Herzen. La Guerra Civil en la memoria filmica de la República Democrática Alemana</i>	Patricia CIFRE (Univ. Salamanca): <i>Freud y su "Doppelgängerangst" como exponente de los roces interdisciplinarios entre literatura y psicoanálisis</i>	Santiago SANJURJO (UCM): <i>La imagen de España en 'Die Seele Spaniens' de Rudolf Lothar (1865-1943)</i>
	Midhat SULEIMAN (Univ. Kairo): <i>Einfluss von Textsortenwissen auf literarische Interpretationskompetenz von DaF-Studierenden in Ägypten</i>	Marta FERNANDEZ BUENO (UCM): <i>Fritz Rudolf Fries y la literatura española en la RDA</i>	Rosario MARTÍ (Univ. Alicante): <i>Revisiting la narrativa poética en La muerte de Virgilio de Hermann Broch</i>	
19'30	Concierto: Trio Frizzante – Paraninfo			

VIERNES, 27 DE NOVIEMBRE

Modera/ Lugar	M ^a Luisa Schilling Salón de Grados, Filosofía	Arno Gimber Seminario 36	Patricia Cifre Salón de Grados, Filología	M ^a Jesús Gil Aula Histórica
9'00-10'30	Paloma SÁNCHEZ (UCM): <i>La lematización del concepto Ausländer en las enciclopedias alemanas durante el siglo XX</i>	Mario SAALBACH (Univ. País Vasco): <i>Zwischen Ferienreise und Exil: Walter Benjamins Blick auf Ibiza 1932/33</i>		Elsa LISTE (Univ. Santiago de Compostela): <i>Hinuntergehen, untergehen, unten gehen: Schwierigkeiten bei der Wegkodierung im DaF bei Lernen mit Spanisch als L1</i>
	Rosa PIÑEL / Irene SZUMLAKOWSKI (UCM): <i>Viven dentro, pero son de fuera: los extranjeros en los manuales de enseñanza del alemán como lengua extranjera de los últimos 50 años</i>	Dietrich RALL (Univ. Nacional Autónoma de México): <i>Nachrichten aus der "geheimen Hauptstadt der deutschen Literatur" Kulturtransfer im Exil an der Côte d'Azur, 1933-1945</i>	Jesús PÉREZ GARCÍA (Univ. Valladolid): <i>El tratamiento del cuerpo en Yoko Tawada. Un estudio comparativo alemán-japonés</i>	Nausica MARCOS / Almudena VÁZQUEZ SOLANA (Univ. Europea de Madrid): <i>Aplicación del método PACE en la enseñanza del alemán</i>
	Marisol BENITO (Univ. Alcalá): <i>Análisis crítico-diacrónico de la enseñanza de lenguas en España: estudio de la imagen del extranjero en los manuales de alemán</i>	Georg PICHLER (Univ. Alcalá): <i>Das Bild Spaniens in der deutschsprachigen Literatur zum Spanischen Bürgerkrieg</i>	Ana MUÑOZ (Univ. Valladolid): <i>Impresiones de Japón recogidas por un viajero-escritor alemán</i>	Teresa MOLÉS (Univ. Jaume I): <i>La competencia lingüística y traductora a través de las aplicaciones móviles: presentación de un caso práctico</i>
10'30-11'00	Pausa			
11'00-12'00	Plenaria: Elke Sturm-Trigonakis (Aristoteles-Universität Thessaloniki) Germanistik als Komparatistik. Die Internationalisierung der Nationalphilologien im 21. Jahrhundert Modera: Arno Gimber – Paraninfo			
Modera/ Lugar		Georg Pichler Seminario 36	Bernd Marizzi Salón de Grados, Filología	Isabel García Adán Aula Histórica
12'00-13'30		Raluca RĂDULESCU (Univ. Bukarest): <i>Zur Rezeption von Federico García Lorca und Paul Celan im Werk José F.A. Olivers</i>	Juan Manuel MARTÍN (Univ. Salamanca): <i>Auschwitz 1945 – 2015</i>	Catalina SOTO (Univ. Valladolid): <i>El mito de Fausto en la cultura popular alemana y el triunfo de la Reforma Protestante</i>
		Carmen GÓMEZ (UCM): <i>El español como refugio: Hilde Domin</i>	Soledad PEREYRA (Univ. Nacional La Plata, Argentina): <i>Recordar el terror entre Argentina y Alemania: Wörterbuch de Jenny Erpenbeck</i>	Mónica MARTÍN (UCM): <i>El 'Deutscher Buchpreis' o en busca de la mejor novela escrita en lengua alemana</i>

12'00-13'30			Pilar CASTILLO (Univ. Córdoba): <i>Traducción literaria, historia e intertextualidad en 'Der Vorleser'</i>	Ana CARDADOR (UCM): <i>Das kommt nicht in Frage!: La originalidad de movimiento del verbo 'kommen'</i>
13'30	Clausura – Paraninfo			

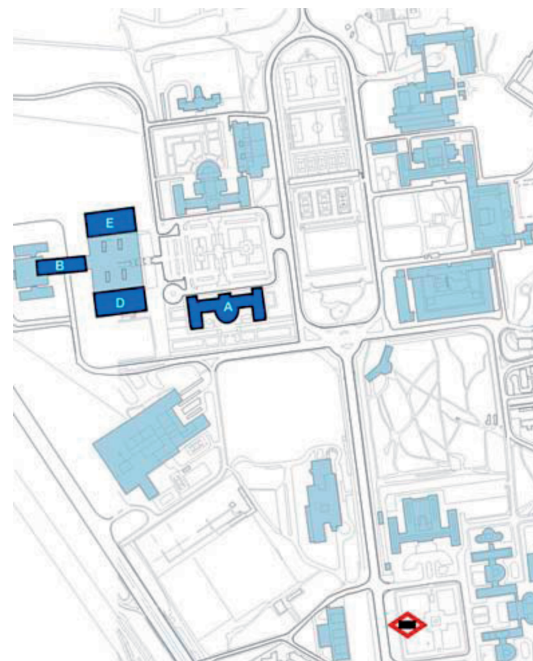
COMO LLEGAR

Lugar:

Facultad de Filología
Edificio A

Más información:

Departamento de Filología Alemana
Facultad de Filología D-337
Universidad Complutense de Madrid
Avda. Complutense s/n 28040 Madrid
28040 Madrid
http://www.ucm.es/fil_aleman/xiv-semana-de-estudios-germanicos
xiv.semana.german@filol.ucm.es
Teléfono: +34/913945399
Fax: +34/913947760
Autobuses: F, G, 82, 132
Metro: L6, Ciudad Universitaria



COMITE ORGANIZADOR

Berit Balzer
M^a José Calvo
Arno Gimber
Bernd Marizzi
Irene Szumlakowski

COLABORADORES



Proyecto de investigación I+D, MEC (2012-2015):
«La cultura española en la literatura del siglo XX en lengua alemana»
(FFI2012-37383).

Departamento de Filología Alemana
Facultad de Filología, UCM